

О Т З Ы В

официального оппонента доктора филологических наук
Людмилы Павловны Рыжовой
о диссертации Криворучко Анны Игоревны «Комбинаторность
стереотипных и креативных коллокаций в специальном дискурсе»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Диссертация Криворучко Анны Игоревны «Комбинаторность стереотипных и креативных коллокаций в специальном дискурсе» посвящена комплексному системно-лингвистическому описанию стереотипных и креативных юридических терминологических коллокаций в когнитивном пространстве специального дискурса, обуславливающих порождение этого дискурса. Язык, отражая взаимодействие человека и общества с окружающим миром в самых разных аспектах, используется прежде всего для обозначения разнообразных форм существования и взаимодействия конкретных объектов культурной значимости, явлений, событий, действий людей и моделей их реагирования на действительность. Одновременно с этим элементы языка выражают концептуальные представления языкового сообщества об устройстве мира и, в частности, в формировании области профессиональной действительности на примере терминологических коллокаций на ИЯ и ПЯ, состоящих «из ситуативно-, семантически-, экстралингвистически- обусловленного коллоката (присоединяемого слова) и базы (главного компонента)» (с. 7).

В научной литературе в рамках традиционной лингвистики достаточно широко представлены сведения о профессионально ориентированных подъязыках, о языках для специальных целей, о языках специальности, в том числе и о вербализации юридического пространства. Но учитывая относительно короткий период в области исследований профессионально ориентированных подъязыков для специальных целей (примерно 20-25 лет), следует отметить, что многие аспекты этой проблемы остаются, мало изученными.

В этой связи своевременность и **актуальность** диссертационного исследования, «главной идеей которого стало обоснование комбинаторности стереотипных и креативных компонентов специального юридического дискурса в оригинале и переводе» (с. 4), не вызывает сомнений. **Актуальность** исследования обусловлена тенденциями развития современной науки, акцентирующей внимание на лингво-когнитивном осмыслении функционирования языкового материала, освещая пути, способы и механизмы развития лингвистического знания в тесной связи с состоянием социокультурной среды, в рамках которой оно формируется. Данная диссертация выполнена в русле современных тенденций междисциплинарных исследований: общей, когнитивной и коммуникативно-функциональной лингвистики, лингвокультурологии, юрислингвистики.

Благодаря использованию интегрированного междисциплинарного подхода данное диссертационное исследование непосредственно вписывается в круг языковедческих проблем, успешно разрабатываемых в языкознании в по-

следние десятилетия, и вносит определенный вклад в развитие основных положений теории языка, теории юриспруденции и юрислингвистики. Таким образом, актуальность диссертационного исследования не вызывает сомнений.

Личный вклад соискателя состоит в разработке, организации и проведении исследования на всех его этапах: в самостоятельном отборе, обработке, анализе и интерпретации материалов исследования, о чем свидетельствует представленный А.И. Криворучко текст диссертации объемом 143 страницы, который, охватывая основные вопросы поставленной научной проблемы, характеризуется четкой структурированностью в соответствии с логикой исследования и критерием внутреннего единства структуры и содержания излагаемого материала.

. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, содержащего 221 наименование на русском, французском и английском языках, трех приложений, включающих глоссарий ключевых терминов и параллельные тексты в сфере юрислингвистики на французском и английском языках. В тексте представлены 5 таблиц, 2 схемы, 3 рисунка.

Во введении дается обоснование актуальности темы данного диссертационного исследования, теоретическая и практическая важность работы, описываются методы анализа.

В первой главе *«Теоретические основания исследования»* последовательно характеризуется современное состояние теории дискурса, с позиций эпистемической парадигмы определяются границы когнитивного пространства специального юридического дискурса, который представляет собой междискурсивный феномен, функционирующий на стыке языка права, естественного языка и, в рамках данного исследования, – теории перевода. А.И. Криворучко констатирует тот факт, что в рамках специального юридического дискурса функционируют такие понятия, как «юридический / правовой текст», «юридический / правовой дискурс», «юридический / правовой жанр», «юридическая / правовая информация». В этой главе рассматриваются основные понятия комбинаторной лингвистики и выявляются особенности взаимодействия стереотипности и креативности в когнитивном пространстве специального юридического дискурса. Выявление адекватных для данного исследования основных положений нескольких научных направлений современной лингвистики (а именно: теории текста, теории дискурса, когнитивной лингвистики, функциональной стилистики, терминоведения, теории коллокации, юрислингвистики и др.,) – дало возможность А.И. Криворучко сформулировать методологическую основу для анализа и интерпретации языкового материала и обосновать выбор в качестве предмета анализа юридические терминологические коллокации как наиболее презентативные единицы целенаправленного изучения явлений стереотипности и креативности в специальном юридическом / правовом дискурсе в рамках комбинаторной лингвистики. и представить уровневую модель комбинаторности, выявив восходящий вектор, позитивный вектор, нисходящий вектор, негативный вектор.

Во второй главе *«Когнитивные механизмы взаимодействия стереотипных и креативных коллокаций в специальном юридическом дискурсе»* решается исследовательская задача выявления «комбинаторно обусловленного согласования

как когнитивного механизма, обуславливающего сочетательную ценность и комбинаторность стереотипности и креативности юридических коллокаций в специальном дискурсе в паре французский – русский языки с привлечением примеров в паре английский – русский языки» (с. 37).

Ценным для данного исследования является использование *количественно-качественного анализа*, что дало возможность А.И. Криворучко выделить три коллокационных ряда, включающих 1) индивидуально-авторские (оказиональные), 2) рекуррентные, 3) фиксированные юридические терминологические коллокации. Рассматривая коллокационный ряд как способ классификации, диссертантка выделяет набор семантических признаков, релевантных для выявления сочетательной ценности и комбинаторного потенциала оппозитивных категорий стереотипности и креативности анализируемых единиц в контекстах при переводе специального дискурса (с. 74). На этом основании она определяет индивидуально-авторские (оказиональные) юридические терминологические коллокации как *речевые креативы* в естественной лингвокультуре (с. 79). Рекуррентные юридические коллокации, по мнению автора, характеризуются относительно средней встречаемостью, их семантическая структура определяется сочетанием креативного коллоката с воспроизводимой стереотипной базой, что соотносится с определенными правовыми событиями в заданной лингвокультуре (с. 90). Третий ряд образуют фиксированные юридические терминологические коллокации, которые включают единицы высокого и максимально высокого уровня встречаемости с фиксированными границами употребления, диктуемыми языком права (с. 90).

В Заключении перечисляются наиболее общие положения, обсуждаемые в работе, намечаются перспективы для дальнейших научных исследований в области юрислингвистики и лингвистики текста.

Достоверность полученных результатов в целом обеспечивается методологической обоснованностью использованных приемов научного исследования, достаточной четкостью терминологических определений основных лингвистических понятий, многоаспектным анализом рассматриваемого материала, адекватной теоретической интерпретацией полученных результатов, основанной на изучении значительного количества теоретической литературы и источников эмпирического материала. Сформулированная в работе система взглядов характеризуется достаточной цельностью и последовательностью. Все это свидетельствует о научной зрелости и эрудиции А.И. Криворучко.

Новизна результатов исследования заключается а) в уточнении лингвистического статуса юридических терминологических коллокаций, включающих оппозитивные стереотипные и креативные компоненты в текстах оригинала и перевода; б) в создании трёхуровневой классификации юридических терминологических коллокаций на основе выявления семантических признаков, актуализирующих комбинаторный потенциал индивидуально-авторских (оказиональных), рекуррентных и фиксированных юридических терминологических коллокаций; в) - в установлении корреляции в использовании юридических терминологических коллокаций в языке оригинала и в языке перевода.

Теоретическая значимость результатов и выводов диссертационного исследования определяется:

- выявлением когнитивного механизма, обуславливающего сочетательную ценность и комбинаторный потенциал оппозитивных категорий стереотипности и креативности юридических коллокаций в специальном юридическом дискурсе;
- разработкой типологии юридических терминологических коллокаций на основе использования методов количественно-качественного анализа и выделения набора семантических признаков, определяющих функционирование оппозитивных категорий стереотипности и креативности в тексте оригинала и в тексте перевода;
- уточнением понятий «юридическое пространство», «юридическая среда», «юридические терминологические коллокации», «комбинаторность», «сочетаемость», «стереотипность», релевантных для данного исследования и вносящих существенный вклад в развитие теории специального дискурса.

Практическая значимость работы состоит в конкретном вкладе соискателя в разработку методов и приёмов изучения комбинаторного потенциала юридических терминологических коллокаций в специальном юридическом дискурсе на языке оригинала и на языке перевода. Это может стать основой при написании квалификационных работ бакалавров и магистров. Представленный в диссертации материал может быть использован при чтении теоретических курсов и проведении практических занятий по комбинаторной лингвистике, по теории коллокаций, по теории дискурса, по теории и практике перевода, при написании курсовых и выпускных квалификационных работ.

Как и всякая работа, диссертация А.И. Кривлручко не свободна от недочетов и некоторых погрешностей, которые, однако, не затрагивая существенных аспектов диссертационного исследования, требуют уточнения и разъяснения. Это прежде всего касается использования некоторых терминов.

1. Хотелось бы получить более определённый ответ на следующие вопросы: Какая разница между языковыми, речевыми и речезыковыми единицами, выраженными в виде стереотипных и креативных компонентов? Какими единицами выражены стереотипные компоненты, а какими – креативные компоненты специального юридического дискурса?

2. Я считаю, что термин *collocatif* следовало бы перевести как *коллокатив*, а не *коллокат*, поскольку образованное от латинского супина (*Colloco, Collocavi, Collocatum, Collocare*) при помощи суффикса *-if-* прилагательное, хотя и субстантивированное. А это значит, что функция этой части коллокативного словосочетания – атрибутивная, подчинительная, функция зависимости. Термин же *коллокат* не передает этой зависимости.

3. На стр. 51 дано определение термина *коллокация*, под которой «подразумевается лексико-семантическая сочетаемость, которая входит в уровень речевой синтагматики. Мне представляется, что понятие *коллокация*, трактуемое в словарях как «сочетание, расстановка, распределение (юр.: очередность кредиторов)», не может определяться как *сочетаемость*. «Сочетаемость» – это доминирующий признак этого явления, но не само явление». Хотя ранее, на стр. 45, есть определение М.В. Влавацкой, определяющей *сочетаемость* как

«способность слова объединяться в речи с определенными словами для выполнения того или иного смыслового задания или реализации его валентности» [Влавацкая 2011: 432–433].

4. На стр. 68, комментируя варианты переводов индивидуально-авторской коллокации «*texte parajuridique*», А.И. Криворучко пишет: «Мы исходим из того, что компонент «рага» в русскоязычной версии переводится как «мета» [Пластинина 2018]. Отсюда лингвистические термины – метатекст, метаперевод, метадискурс и пр. Данная коллокация может быть переведена как «*метаюридический текст*», что мы наблюдаем в вариантах, предложенных профессиональным переводчиком и преподавателем перевода». Я думаю, что Анна Игоревна проявила излишнюю доверчивость, не проверив по словарям значение приставок «мета-» и «пара-», семантика которых различна.

5. Я не могу согласиться с тем, что наиболее гармоничным и адекватным эквивалентом коллокации и «*le juritraducteur*» является словосочетание «*юридический переводчик*». Все-таки для русского слуха более правильным будет вариант типа: «**переводчик в сфере юриспруденции / права**».

6. На стр. 48 приводится цитата К. Пешкова [Peshkov 2012: 535]... К сожалению, сделанный автором диссертации перевод искажает содержание французского текста. Так, часть текста «... les collocations qui fonctionnent dans le discours spécialisé et **ont des traits caractéristiques par rapport aux collocations de la langue générale, mais ne sont pas forcément terminologiques (ou bien contenant un terme)**. ...» следует перевести: «... коллокации (единицы), которые функционируют в специальном дискурсе и содержат **черты, отличающие их от коллокаций естественного языка, но (при этом) они не являются обязательно терминологическими (или содержащими какой-то термин) ...**». И далее, выражение «*est une occurrence lexicale privilégiée par l'usage d'éléments linguistiques*» корректнее было бы перевести как «...лексическая единица-событие, обусловленная предпочтительным узуальным использованием лингвистических элементов...».

7. На мой взгляд, в выводах по главам, скорее описывающих в определённой мере содержательную суть проделанной работы, отсутствует чёткая тезисная формулировка полученных результатов.

8. В первой главе диссертации целый раздел посвящён рассмотрению когнитивного пространства специального юридического дискурса, что, по всей видимости, предполагало бы использование дискурсивного анализа в выявлении механизмов образования юридических терминологических коллокаций. Для полноты понимания феномена комбинаторности стереотипных и креативных элементов юридических коллокаций мне не хватило пресуппозиционного анализа, использования максим количества, качества, релевантности в духе П. Грайса и т. п.

Отмеченные погрешности в целом не имеют принципиального значения, сделанные замечания носят частный и рекомендательный характер и не снижают общей положительной оценки исследования. Оценивая обсуждаемое диссертационное исследование, я считаю, что оно выполнено в русле новейших научных тенденций, является интересным по содержанию, цельным и логич-

ным по форме, самостоятельным в плане решения поставленных задач, имеющих важное теоретическое и практическое значение для теории языка. А.И. Криворучко успешно справилась с поставленными задачами, показала хорошее знание литературы вопроса. Основные положения и результаты диссертации нашли освещение в 17 публикациях, в том числе 7 публикации в изданиях, рекомендованных ВАК, были представлены на научных конференциях и семинарах разного уровня. Автореферат и публикации отражают основное содержание диссертации.

Все сказанное позволяет утверждать, что диссертация «Комбинаторность стереотипных и креативных коллокаций в специальном дискурсе» удовлетворяет требованиям пп. 9, 10, 11, 12, 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней ВАК РФ, а ее автор, Анна Игоревна Криворучко, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук по специальности
10.02.05 – Романские языки,

Кандидат филологических наук по специальности
10.02.19 – общее языкознание, социолингвистика,

психолингвистика, доцент, профессор кафедры
романской филологии ИИЯ ГАОУ ВО гор. Москвы

«Московский городской педагогический университет»  Л.П. Рыжова

Адрес организации и контактные данные:

129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4

Тел. +7 (499) 181-24-62

E-mail lprijova@rambler.ru

Москва, 28 марта 2019 г.

*Подпись руки О.И. Рыжовой подтверждено.
Главный специалист по качеству образовательной деятельности
и методической работе в образовательном учреждении
ИИЯ ГАОУ ВО МГПУ - О.И. Масленникова*

